

Misión de Todos los Santos (y Santas) All Saints Mission

(Episcopal)

Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 150 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 150 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Undécimo Domingo después de Pentecostés- Propio 14- 9 de agosto de 2026
Eleventh Sunday after Pentecost- Proper 14- August 9, 2026

Tema para esta semana: Bájate de la barca
Topic for this week: Get off the boat

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

La Colecta, Oración por la Paz & Lecturas Bíblicas

The Collect, Prayer for Peace & Bible Readings

La Colecta: Concédenos, Dios de justicia, el ánimo de pensar y hacer siempre lo justo; y así nosotros, que sin ti no existiríamos, recibamos de ti el poder de vivir de acuerdo a tus deseos; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

The Collect: Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think and do always those things that are right, that we, who cannot exist without you, may by you be enabled to live according to your will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Oración por la paz

Dios de la vida, arranca de nuestro corazón todo odio, miedo e indiferencia. No permitas que llamemos paz al silencio de la injusticia. Haznos constructoras y constructores de una paz que defienda la dignidad, abraza a quienes sufren y confronte todo lo que destruye la vida.

Que sigamos a Jesús, Príncipe de la Paz, anunciando con valentía tu Reino-Comunidad de justicia, compasión y esperanza. Porque no habrá paz verdadera sin justicia, ni justicia verdadera sin amor. **Amen**

Prayer for Peace

God of Life, remove from our hearts all hatred, fear, and indifference. Do not let us call the silence of injustice “peace.” Make us builders of a peace that defends human dignity, embraces those who suffer, and confronts everything that destroys life.

May we continue to follow Jesus, the Prince of Peace, courageously proclaiming your Kingdom-Community of justice, compassion, and hope. For there can be no true peace without justice, and no true justice without love. **Amen.**



En la pasada Asamblea Anual reactivamos los siguientes ministerios y necesitamos personas voluntarias que se sumen: Aniversario (Coordina Fabián Martínez); Posadas de Navidad (Coordina Cynthia Martínez); Santo Rosario (Coordina Gilda Pimentel).

At the last Annual Assembly we reactivated the following ministries and we need volunteers to join: Anniversary (Coordinated by Fabián Martínez); Christmas Posadas (Coordinated by Cynthia Martínez); Holy Rosary (Coordinated by Gilda Pimentel);

Primera Lectura: Genesis 37:1-4, 12-28 (we read in Spanish)

¹ Jacob se quedó a vivir en Canaán, donde su padre había vivido por algún tiempo.

² Esta es la historia de la familia de Jacob. Cuando José era un muchacho de diecisiete años, cuidaba las ovejas junto con sus hermanos, los hijos de Bilhá y de Zilpá, que eran las concubinas de su padre. Y José llevaba a su padre quejas de la mala conducta de sus hermanos. José y sus hermanos ³ Israel quería a José más que a sus otros hijos, porque había nacido cuando él ya era viejo. Por eso le hizo una túnica muy elegante. ⁴ Pero al darse cuenta sus hermanos de que su padre lo quería más que a todos ellos, llegaron a odiarlo y ni siquiera lo saludaban. ¹² Un día los hermanos de José fueron a Siquem, buscando pastos para las ovejas de su padre.

¹³ Entonces Israel le dijo a José: —Mira, tus hermanos están en Siquem cuidando las ovejas. Quiero que vayas a verlos. —Iré con mucho gusto —contestó José.

¹⁴ —Bueno —dijo Israel—, ve y fíjate cómo están tus hermanos y las ovejas, y regresa luego a traerme la noticia. Israel mandó a José desde el valle de Hebrón, y cuando José llegó a Siquem, ¹⁵ se perdió por el campo. Entonces un hombre lo encontró y le preguntó: —¿Qué andas buscando? ¹⁶ —Ando buscando a mis hermanos —respondió José—. ¿Podría usted decirme dónde están cuidando las ovejas? ¹⁷ —Ya se fueron de aquí —dijo el hombre—. Les oí decir que se iban a Dotán. José fue en busca de sus hermanos y los encontró en Dotán. ¹⁸ Ellos lo vieron venir a lo lejos, y antes de que se acercara hicieron planes para matarlo.

¹⁹ Se dijeron unos a otros: —¡Miren, ahí viene el de los sueños! ²⁰ Vengan, vamos a matarlo; luego lo echaremos a un pozo y diremos que un animal salvaje se lo comió. ¡Y vamos a ver qué pasa con sus sueños! ²¹ Cuando Rubén oyó esto, quiso librarlo de sus hermanos, y dijo: —No lo matemos. ²² No derramen sangre. Échenlo a este pozo que está en el desierto, pero no le pongan la mano encima.

Rubén dijo esto porque quería poner a salvo a José y devolvérselo a su padre; ²³ pero cuando José llegó a donde estaban sus hermanos, ellos le quitaron la túnica que llevaba puesta, ²⁴ lo agarraron y lo echaron al pozo, que estaba vacío y seco.

²⁵ Después se sentaron a comer. En esto, vieron venir una caravana de ismaelitas que venían de Galaad y que traían en sus camellos perfumes, bálsamo y mirra, para llevarlos a Egipto. ²⁶ Entonces Judá les dijo a sus hermanos: —¿Qué ganamos con matar a nuestro hermano, y después tratar de ocultar su muerte? ²⁷ Es mejor que lo vendamos a los ismaelitas y no que lo matemos, porque después de todo es nuestro hermano. Sus hermanos estuvieron de acuerdo con él, ²⁸ y cuando los comerciantes madianitas pasaron por allí, los hermanos de José lo sacaron del pozo y lo vendieron a los ismaelitas por veinte monedas de plata. Así se llevaron a José a Egipto.

Palabra del Señor Pueblo: Demos gracias a Dios

First Lesson: Genesis 37:1-4, 12-28 (*We read in Spanish*)

¹Jacob settled in the land where his father had lived as an alien, the land of Canaan. ²This is the story of the family of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was shepherding the flock with his brothers; he was a helper to the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives; and Joseph brought a bad report of them to their father. ³Now Israel loved Joseph more than any other of his children, because he was the son of his old age; and he had made him a long robe with sleeves. ⁴But when his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him, and could not speak peaceably to him. ¹²Now his brothers went to pasture their father's flock near Shechem. ¹³And Israel said to Joseph, "Are not your brothers pasturing the flock at Shechem? Come, I will send you to them." He answered, "Here I am." ¹⁴So he said to him, "Go now, see if it is well with your brothers and with the flock; and bring word back to me." So he sent him from the valley of Hebron. He came to Shechem, ¹⁵and a man found him wandering in the fields; the man asked him, "What are you seeking?" ¹⁶"I am seeking my brothers," he said; "tell me, please, where they are pasturing the flock." ¹⁷The man said, "They have gone away, for I heard them say, 'Let us go to Dothan.'" So Joseph went after his brothers, and found them at Dothan. ¹⁸They saw him from a distance, and before he came near to them, they conspired to kill him. ¹⁹They said to one another, "Here comes this dreamer. ²⁰Come now, let us kill him and throw him into one of the pits; then we shall say that a wild animal has devoured him, and we shall see what will become of his dreams." ²¹But when Reuben heard it, he delivered him out of their hands, saying, "Let us not take his life." ²²Reuben said to them, "Shed no blood; throw him into this pit here in the wilderness, but lay no hand on him" —that he might rescue him out of their hand and restore him to his father. ²³So when Joseph came to his brothers, they stripped him of his robe, the long robe with sleeves that he wore; ²⁴and they took him and threw him into a pit. The pit was empty; there was no water in it. ²⁵Then they sat down to eat; and looking up they saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, with their camels carrying gum, balm, and resin, on their way to carry it down to Egypt. ²⁶Then Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood? ²⁷Come, let us sell him to the Ishmaelites, and not lay our hands on him, for he is our brother, our own flesh." And his brothers agreed. ²⁸When some Midianite traders passed by, they drew Joseph up, lifting him out of the pit, and sold him to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they took Joseph to Egypt.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo/Psalm: 105:1-6, 16-22, 45b
(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

¹ ¡Den gracias a Dios! ¡Invoquen su nombre! Proclamen sus obras entre las naciones

² ¡Cántenle, cántenle alabanzas! ¡Anuncien todas sus maravillas!

³ Deléitense en su santo nombre; alégrese el corazón de quien lo busca.

⁴ Busquen su poder en Dios; procuren siempre su semblante.

⁵ Recuerden las maravillas que hizo, sus prodigios y los juicios de su boca,

⁶ ustedes, hijas de su siervo Abraham, e hijos de Jacob, sus elegidos.

¹⁶ Provocó hambre sobre la tierra y no hubo forma de hacer pan.

¹⁷ Ya antes había enviado a un hombre: José, vendido como esclavo.

¹⁸ Sujetaron con grilletes sus pies y lo encadenaron por el cuello.

¹⁹ Hasta que se cumplió su palabra, el dicho del Señor que lo libró.

²⁰ El rey mandó que lo soltaran; el soberano ordenó que lo librarán.

²¹ Lo hizo mayordomo de su casa; lo puso a cargo de cuanto poseía.

²² Para instruir a su gusto a los príncipes y enseñar sabiduría a los ancianos.

¡Aleluya!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 105:1-6, 16-22, 45b

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

¹ Give thanks to the Lord and call upon his Name; make known his deeds among the peoples.

² Sing to him, sing praises to him, and speak of all his marvelous works.

³ Glory in his holy Name; let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

⁴ Search for the Lord and his strength; continually seek his face.

⁵ Remember the marvels he has done, his wonders and the judgments of his mouth,

⁶ O offspring of Abraham his servant, O children of Jacob his chosen.

¹⁶ Then he called for a famine in the land and destroyed the supply of bread.

¹⁷ He sent a man before them, Joseph, who was sold as a slave.

¹⁸ They bruised his feet in fetters; his neck they put in an iron collar.

- ¹⁹ Until his prediction came to pass, the word of the Lord tested him.
²⁰ The king sent and released him; the ruler of the peoples set him free.
²¹ He set him as a master over his household, as a ruler over all his possessions,
²² To instruct his princes according to his will and to teach his elders wisdom.
⁴⁵ Hallelujah!

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
 As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: Romanos 10:5-15- (Leemos en inglés)

⁵De la justicia basada en la ley, Moisés escribió esto: «La persona que cumpla la ley, vivirá por ella.» ⁶Pero de la justicia basada en la fe, se dice: «No pienses: “¿Quién subirá al cielo?” —esto es, para hacer que Cristo baje—; ⁷o “¿Quién bajará al abismo?”» —esto es, para hacer que Cristo suba de entre los muertos. ⁸¿Qué es, pues, lo que dice?: «La palabra está cerca de ti, en tu boca y en tu corazón.» Esta palabra es el mensaje de fe que predicamos. ⁹Si con tu boca reconoces a Jesús como Señor, y con tu corazón crees que Dios lo resucitó, alcanzarás la salvación. ¹⁰Pues con el corazón se cree para alcanzar la justicia, y con la boca se reconoce a Jesucristo para alcanzar la salvación. ¹¹La Escritura dice: «El que confíe en él, no quedará defraudado.» ¹²No hay diferencia entre los judíos y los no judíos; pues el mismo Señor es Señor de todos, y da con abundancia a todos los que lo invocan. ¹³Porque esto es lo que dice: «Todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación.» ¹⁴Pero ¿cómo van a invocarlo, si no han creído en él? ¿Y cómo van a creer en él, si no han oído hablar de él? ¿Y cómo van a oír, si no hay quien les anuncie el mensaje? ¹⁵¿Y cómo van a anunciar el mensaje, si no son enviados? Como dice la Escritura: «¡Qué hermosa es la llegada de los que traen buenas noticias!»

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: Romans 5:1-5-(We read in English)

⁵Moses writes concerning the righteousness that comes from the law, that “the person who does these things will live by them.” ⁶But the righteousness that comes from faith says, “Do not say in your heart, ‘Who will ascend into heaven?’” (that is, to bring Christ down) ⁷“or ‘Who will descend into the abyss?’” (that is, to bring Christ up from the dead). ⁸But what does it say? “The word is near you, on your lips and in your heart” (that is, the word of faith that we proclaim); ⁹because if you

confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. ¹⁰For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. ¹¹The scripture says, “No one who believes in him will be put to shame.” ¹²For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is generous to all who call on him. ¹³For, “Everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.” ¹⁴But how are they to call on one in whom they have not believed? And how are they to believe in one of whom they have never heard? And how are they to hear without someone to proclaim him? ¹⁵And how are they to proclaim him unless they are sent? As it is written, “How beautiful are the feet of those who bring good news!”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:
Mateo 14:22-33

²² Después de esto, Jesús hizo que sus discípulos subieran a la barca, para que cruzaran el lago antes que él y llegaran al otro lado mientras él despedía a la gente. ²³ Cuando la hubo despedido, Jesús subió a un cerro, para orar a solas. Al llegar la noche, estaba allí él solo, ²⁴ mientras la barca ya iba bastante lejos de tierra firme. Las olas azotaban la barca, porque tenían el viento en contra. ²⁵ A la madrugada, Jesús fue hacia ellos caminando sobre el agua. ²⁶ Cuando los discípulos lo vieron andar sobre el agua, se asustaron, y gritaron llenos de miedo: —¡Es un fantasma! ²⁷ Pero Jesús les habló, diciéndoles: —¡Calma! ¡Soy yo: no tengan miedo! ²⁸ Entonces Pedro le respondió: —Señor, si eres tú, ordena que yo vaya hasta ti sobre el agua. ²⁹ —Ven —dijo Jesús. Pedro entonces bajó de la barca y comenzó a caminar sobre el agua en dirección a Jesús. ³⁰ Pero al notar la fuerza del viento, tuvo miedo; y como comenzaba a hundirse, gritó: —¡Sálvame, Señor! ³¹ Al momento, Jesús lo tomó de la mano y le dijo: —¡Qué poca fe tienes! ¿Por qué dudaste? ³² En cuanto subieron a la barca, se calmó el viento. ³³ Entonces los que estaban en la barca se pusieron de rodillas delante de Jesús, y le dijeron: —¡En verdad tú eres el Hijo de Dios!

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Matthew 14:22-33

²²Immediately he made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. ²³And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, ²⁴but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land, for the wind was against them. ²⁵And early in the morning he came walking toward them on the sea. ²⁶But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, “It is a ghost!” And they cried out in fear. ²⁷But immediately Jesus spoke to them and said, “Take heart, it is I; do not be afraid.” ²⁸Peter answered him, “Lord, if it is you, command me to come to you on the water.” ²⁹He said, “Come.” So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came toward Jesus. ³⁰But when he noticed the strong wind, he became frightened, and beginning to sink, he cried out, “Lord, save me!” ³¹Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, “You of little faith, why did you doubt?” ³²When they got into the boat, the wind ceased. ³³And those in the boat worshiped him, saying, “Truly you are the Son of God.”

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

El Rvdmo. Rafael L. Morales Maldonado-Obispo Diocesano-Diocesan Bishop

Fabián Martínez, Guardián Mayor-Senior Warden

Marcelino “Che” Soto- Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Juanita Pérez, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

**Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición
Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing**

**Calendario Reuniones Trimestrales del Comité de la Misión. Estas
reuniones son abiertas a la congregación.**

**Mission Committee Quarterly Meetings Calendar. These meetings
are open to the congregation.**

Agosto/August 23; Noviembre/November 15

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

**Todos los martes a las 1:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por
Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)**

Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

**Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio
Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis &
Amarilis Guzmán**

**Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón**

**Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón
Jail-1072, Bayamón**

**Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm**

**Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo
(10:30am)**

**Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center
(10:30am)**

**Todos los sábados en la mañana, en colaboración con Intercambio-Fajardo,
un ministerio de reducción de daños como un enfoque práctico y
transformador que incorpora estrategias de salud pública impulsadas por la
comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de riesgos y la promoción
de la salud que empoderan a las personas que usan drogas.**

**Every Saturday morning, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a
ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that
incorporates community-driven
public health strategies – including prevention, risk reduction, and health
promotion that empower people who use drugs.**

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com

ESCANEAR/ SCAN



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querrela sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez
GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano
Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister
GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265
Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025

Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  *le da la bienvenida*



¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!

WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!